Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręka pracowitych będzie rządziła, a leniwych – odrabiała pańszczyznę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręka pracowitych będzie rządziła, a leniwych — odrabiała pańszczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręka pracowitych będzie panowała, a leniwa będzie płaciła daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręka pracowitych będzie panowała; ale zdradliwa będzie dań dawała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręka mocnych panować będzie, a która leniwa jest, pod hołdem będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka pilnych zdobywa zwierzchnictwo, a niedbalstwo sprowadzi pracę pod przymusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręka pracowitych będzie rządziła, lecz ręka gnuśna musi odrabiać pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręka pracowitych trzyma władzę, ręka leniwego będzie przymuszona do pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ręka pracowitych dojdzie do władzy, leniwa - zakosztuje poddaństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręka pilnych będzie panowała, [ręka] leniwych będzie płaciła daninę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рука вибраних держатиме легко, а обманливі будуть на захоплення в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ręka skrzętnych będzie panować, a opieszała stanie się hołdowniczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ręka pilnych będzie rządzić, lecz ręka opieszała będzie się musiała zająć pracą przymusową. |